

N° 1925.

ALLEMAGNE, GRANDE-BRETAGNE
ET IRLANDE DU NORD,
VILLE LIBRE DE DANTZIG
ET PAYS-BAS

Accord réglant le service téléphonique entre
la Grande-Bretagne et l'Irlande du Nord
et la Ville libre de Dantzig par les Pays-
Bas et l'Allemagne. Signé à Londres, le
18 avril, à La Haye, le 8 mai, à Berlin, le
16 mai, et à Dantzig, le 22 mai 1928.

GERMANY, GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND,
FREE CITY OF DANZIG
AND THE NETHERLANDS

Agreement regulating the Telephone Service
between Great Britain and Northern Ireland
and the Free City of Danzig, via the
Netherlands and Germany. Signed at
London, April 18, at The Hague, May 8,
at Berlin, May 16, and at Danzig, May 22,
1928.

TEXTE ALLEMAND. --- GERMAN TEXT.

No. 1925. — AGREEMENT REGULATING THE TELEPHONE SERVICE BETWEEN GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE FREE CITY OF DANZIG VIA THE NETHERLANDS AND GERMANY. SIGNED AT LONDON APRIL 18, AT THE HAGUE, MAY 8, AT BERLIN, MAY 16 AND AT DANZIG, MAY 22, 1928.

Nº 1925. — ABKOMMEN ÜBER DEN FERNSPRECHDIENST ZWISCHEN GROSSBRITANNIEN UND NORD-IRLAND UND DER FREIEN STADT DANZIG IM DURCHGANG DURCH DIE NIEDERLANDE UND DEUTSCHLAND, GEZEICHNET IN LONDON, AM 18. APRIL, IM HAAG, AM 8. MAI, IN BERLIN, AM 16. MAI UND IN DANZIG, AM 22. MAI 1928.

Textes officiels anglais et allemand communiqués par le Ministère des Affaires étrangères de Sa Majesté britannique. L'enregistrement de cet accord a eu lieu le 11 janvier 1929.

English and German official texts communicated by His Britannic Majesty's Foreign Office. The registration of this Agreement took place January 11, 1929.

THE POSTMASTER GENERAL OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND, THE DIRECTOR GENERAL OF POSTS AND TELEGRAPHS OF THE NETHERLANDS, THE REICHSPOST-MINISTER OF GERMANY and THE DIRECTOR OF THE POST AND TELEGRAPH ADMINISTRATION OF THE FREE CITY OF DANZIG have agreed as follows :

DER GENERALPOSTMEISTER VON GROSSBRITANNIEN UND NORD-IRLAND, DER NIEDERLÄNDISCHE GENERALDIREKTOR DER POSTEN UND TELEGRAPHEN, DER DEUTSCHE REICHSPOSTMINISTER und DER DIREKTOR DER POST-UND TELEGRAPHENVERWALTUNG DER FREIEN STADT DANZIG haben folgendes vereinbart :

Article I.

Artikel I.

A telephone service is provided between Great Britain and Northern Ireland and Danzig by the intermediary of channels of communication on Dutch and German territory and in submarine telephone cables between Great Britain and The Netherlands and between Germany and the Free City of Danzig.

Such channels of communication are mutually agreed upon by the four Administrations.

Zwischen Grossbritannien mit Nord-Irland und Danzig wird ein Fernsprechdienst eingerichtet unter Benutzung der Verkehrswege auf niederländischem und deutschem Gebiet sowie der Fernsprechseekabel zwischen Grossbritannien und den Niederlanden sowie zwischen Deutschland und Danzig.

Die Verkehrswege werden von den vier Verwaltungen im gegenseitigen Einvernehmen bestimmt.

Article II.

As laid down in Article 8 of the International Convention of St. Petersburg, each of the Contracting Parties retains the right, where necessary, of suspending totally or partially the telephone service without being liable to any indemnity.

Article III.

The four Administrations are not subject to any responsibility with regard to private conversations over the international telephone circuits.

Article IV.

The arrangements prescribed in Chapter XXIV (Telephone Service) of the International Regulations¹ (Revision of Paris 1925) annexed to the International Telegraph Convention of St. Petersburg are applied to the telephone service between Great Britain and Danzig as amplified and modified by the following conditions :

B. DURATION OF SERVICE.

(1) The exchanges at the terminal points of the Anglo-Danzig Circuits shall be open always.

E. URGENT PRIVATE CALLS.

Paragraph 1. — Urgent private calls are not admitted.

F. LIGHTNING CALLS.

Paragraph 1. — Lightning calls are not admitted.

G. GOVERNMENT CALLS.

Paragraph 2. — Urgent State calls are not admitted.

H. SUBSCRIPTION CALLS.

Paragraph 1. — (1) Subscription calls at fixed hours are authorised during the periods

Artikel II.

Auf Grund des Artikels 8 des Welttelegraphenvertrages von St. Petersburg behält sich jede der vertragschliessenden Parteien das Recht vor, nötigenfalls den Fernsprechdienst ganz oder teilweise einzustellen, ohne zu einer Entschädigung verpflichtet zu sein.

Artikel III.

Die vier Verwaltungen übernehmen keinerlei Haftpflicht hinsichtlich der Privatgespräche auf den zwischenstaatlichen Fernsprechleitungen.

Artikel IV.

Die Bestimmungen des Kapitels XXIV (Fernsprechdienst) der Vollzugsordnung¹ (Ausgabe Paris 1925) zum Welttelegraphenvertrag von St. Petersburg werden auf den Fernsprechdienst zwischen Grossbritannien und Danzig mit folgenden Ergänzungen und Änderungen angewendet :

B. DAUER DES DIENSTES.

(1) Die Endanstalten der Leitungen zwischen England und Danzig halten ununterbrochenen Dienst ab.

E. DRINGENDE PRIVATGESPRÄCHE.

Paragraph 1. — Dringende Privatgespräche sind nicht zugelassen.

F. BLITZGESPRÄCHE.

Paragraph 1. — Blitzgespräche sind nicht zugelassen.

G. STAATSGESPRÄCHE.

Paragraph 2. — Dringende Staatsgespräche sind nicht zugelassen.

H. MONATSGESPRÄCHE.

Paragraph 1. — (1) Monatsgespräche sind während der verkehrsschwachen Zeit gegen die

¹ Vol. LVII, page 201; et vol. LXXVIII, page 489, de ce recueil.

¹ Vol. LVII, page 201; and Vol. LXXVIII, page 489, of this Series.

of light traffic and are subject to one half the unit charge.

Paragraph 3. — During the hours of light traffic, subscription calls of more than 6 minutes' duration may be admitted by the Offices interested if the traffic upon the circuits to be employed permits.

Paragraph 6. — (2) Supplementary conversations are considered as new calls (Section L, Paragraph 1 (1)) and charged for at the rate in force at the time for ordinary calls.

K. TARIFFS, COLLECTION OF CHARGES.

Paragraph 3. — For the fixing of terminal charges :

The territory of Great Britain and Northern Ireland is divided into 3 zones.

The territory of Danzig comprises a single zone.

LIMITS OF ZONES.

Great Britain and Northern Ireland.

The first zone comprises the following counties : Bedford, Berkshire, Buckingham, Cambridge, Dorset, Essex, Gloucester, Hampshire, Hertford, Huntingdon, Kent, Leicester, Lincoln, London, Middlesex, Norfolk, Northampton, Nottingham, Oxford, Rutland, Somerset, Suffolk, Surrey, Sussex, Warwick, Wiltshire and Worcester.

The second zone comprises the following counties : Anglesey, Brecknock, Carnarvon, Cardigan, Carmarthen, Chester, Cornwall, Cumberland, Denbigh, Derby, Devon, Durham, Flint, Glamorgan, Hereford, Lancaster, Merioneth, Montgomery, Monmouth, Northumberland, Pembroke, Radnor, Salop, Stafford, Westmorland and York.

The third zone comprises : Scotland and Northern Ireland.

CHARGES.

The charge accruing to each Administration per unit call is fixed in the unit defined in Article 24 (Chapter VIII) of the International Telegraph Convention (Revision of Paris 1925) as follows :

Hälfte der Gebühr für die Gesprächseinheit zugelassen.

Paragraph 3. — Während der Stunden des schwachen Verkehrs können Monatsgespräche von längerer Dauer als 6 Minuten von den beteiligten Ämtern zugelassen werden, wenn der Verkehr auf den zu benutzenden Leitungen es gestattet.

Paragraph 6. — (2) Ergänzungsgespräche werden als neue Gespräche betrachtet (Abschn. L, Paragraph 1 (1)) und mit der Gebühr für gewöhnliche Gespräche in der betreffenden Zeit berechnet.

K. TARIFE, ERHEBUNG DER GEBÜHREN.

Paragraph 3. — Für die Festsetzung der Endgebühren ist das Gebiet von Grossbritannien und Nord-Irland in 3 Zonen eingeteilt.

Das Gebiet von Danzig bildet eine einzige Zone.

GRENZEN DER ZONEN.

Grossbritannien und Nord-Irland.

Die erste Zone umfasst folgende Grafschaften : Bedford, Berkshire, Buckingham, Cambridge, Dorset, Essex, Gloucester, Hampshire, Hertford, Huntingdon, Kent, Leicester, Lincoln, London, Middlesex, Norfolk, Northampton, Nottingham, Oxford, Rutland, Somerset, Suffolk, Surrey, Sussex, Warwick, Wiltshire und Worcester.

Die zweite Zone umfasst folgende Grafschaften : Anglesey, Brecknock, Carnarvon, Cardigan, Carmarthen, Chester, Cornwall, Cumberland, Denbigh, Derby, Devon, Durham, Flint, Glamorgan, Hereford, Lancaster, Merioneth, Montgomery, Monmouth, Northumberland, Pembroke, Radnor, Salop, Stafford, Westmorland und York.

Die dritte Zone umfasst : Schottland und Nord-Irland.

GEBÜHREN.

Die Gebühr, die jeder Verwaltung für die Gesprächseinheit zusteht, wird in der im Artikel 24 (Kapitel VIII) der Vollzugsordnung zum Welttelegraphenvertrag (Ausgabe Paris 1925) angegebenen Münzeinheit wie folgt festgesetzt :

TERMINAL ADMINISTRATIONS.

To Great Britain and Northern Ireland.

5.00 francs for each call originating in or destined for the first zone ;

7.50 francs for each call originating in or destined for the second zone ;

9.50 francs for each call originating in or destined for the third zone.

To Danzig : 0.70 franc.

TRANSIT ADMINISTRATIONS.

To The Netherlands.

For every unit call whatever may be the places of origin and destination : 4.50 francs.

To Germany.

For every unit call whatever may be the places of origin and of destination : 7.95 francs.

These charges include (where appropriate) the quota accruing from the transit of submarine cables.

*Total of the unit charge
in the relations between the different zones.*

The total of the unit charge for each relation is indicated by the following table :

Relations between Danzig and	Total	British share	Dutch share	German share	Danzig share
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
Great Britain and Northern Ireland :					
1st Zone	18.15	5.00	4.50	7.95	0.70
2nd Zone	20.65	7.50	4.50	7.95	0.70
3rd Zone	22.65	9.50	4.50	7.95	0.70

ENDVERWALTUNGEN.

Für Grossbritannien und Nord-Irland.

5,00 Franken für jedes Gespräch, das aus der ersten Zone herrührt oder dafür bestimmt ist ;

7,50 Franken für jedes Gespräch, das aus der zweiten Zone herrührt oder dafür bestimmt ist ;

9,50 Franken für jedes Gespräch, das aus der dritten Zone herrührt oder dafür bestimmt ist.

Für Danzig : 0,70 Frank.

DURCHGANGSVERWALTUNGEN.

Für die Niederlande.

Für jede Gesprächseinheit ohne Rücksicht auf den Ursprungs- oder Bestimmungsort : 4,50 Franken.

Für Deutschland.

Für jede Gesprächseinheit ohne Rücksicht auf den Ursprungs- oder Bestimmungsort : 7,95 Franken.

Diese Gebühren enthalten den Anteil für die Mitbenutzung der Fernsprechkabel.

*Gesamtgebühr für die Gesprächseinheit
im Verkehr zwischen den verschiedenen Zonen.*

Die Gesamtgebühr für die Gesprächseinheit in jeder Verkehrsbeziehung ist in der folgenden Tabelle angegeben :

Verkehr zwischen Danzig und	Gesamt- gebühr	Englischer Anteil	Niederländi- scher Anteil	Deutscher Anteil	Danziger Anteil
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
Grossbritannien und Nord-Irland :					
1. Zone	18,15	5,00	4,50	7,95	0,70
2. Zone	20,65	7,50	4,50	7,95	0,70
3. Zone	22,65	9,50	4,50	7,95	0,70

Paragraph 6. — The hours of light traffic are as follows : From 19.00 h. to 8.00 h. (legal time of country of origin). So far as subscription calls are concerned, the country of origin is that in which the subscription has been paid.

During the hours of light traffic, the charge applicable to an ordinary private call is fixed at three-fifths (3/5) of the unit charge.

N. AVIS D'APPEL AND PRÉAVIS.

Paragraph 1. — (4) Calls with avis d'appel and préavis are not admitted.

O. ESTABLISHMENT AND DISCONNECTION OF CALLS.

Paragraph 2. — (3) If the traffic is sufficiently heavy, demands for calls should be transmitted between terminal offices in such a manner that besides the call in progress each terminal office should have at least two demands for calls in hand in each direction.

Paragraph 4. — (5) During the hours of heavy traffic the international trunk circuits should as far as possible be staffed by one operator per circuit.

Demands for calls should be transmitted as quickly as possible to the transit office, and as far as possible this Office should not have more than two demands in hand for the same relation in the same direction.

Article V.

The present Agreement will take effect at the date which shall be fixed by the contracting administrations as soon as it becomes definitive in accordance with the special legislation of the States interested.

It shall remain in force for one year after notice of termination is given by any of the Administrations.

Done in quadruplicate.

At LONDON, the 18th April, 1928.

W. MITCHELL-THOMSON,

The Postmaster General of Great Britain and Northern Ireland.

Paragraph 6. — Die verkehrsschwache Zeit rechnet von 19 bis 8 Uhr (gesetzliche Zeit des Abgangslandes). Bei Monatsgesprächen gilt als Abgangsland das Land, in dem die Gespräche bezahlt worden sind.

Während der verkehrsschwachen Zeit werden als Gebühr für ein gewöhnliches Privatgespräch drei Fünftel (3/5) der Gesprächseinheit erhoben.

N. XP-GESPRÄCHE UND V-GESPRÄCHE.

Paragraph 1. — (4) XP- und V-Gespräche sind nicht zugelassen.

O. HERSTELLUNG UND TRENnung DER GESPRÄCHSVERBINDUNGEN.

Paragraph 2. — (3) Wenn der Verkehr genügend stark ist, sollen die Gesprächsanmeldungen zwischen den Grenzausgangsanstalten derart ausgetauscht werden, dass bei jeder Anstalt, abgesehen von dem im Gange befindlichen Gespräch, wenigstens zwei Gesprächsanmeldungen für jede Richtung vorliegen.

Paragraph 4. — (5) Während der verkehrsstarken Zeit soll jede zwischenstaatliche Fernleitung möglichst von einer besonderen Beamtin bedient werden.

Die Gesprächsanmeldungen sollen so schnell wie möglich an die Durchgangsanstalt übermittelt werden. Es ist jedoch erwünscht, dass bei dieser nicht mehr als zwei Anmeldungen für jede Richtung einer Verkehrsbeziehung vorliegen.

Artikel V.

Dieses Abkommen soll an einem von den vertragschliessenden Verwaltungen festzusetzenden Tage in Kraft treten, sobald es nach der Gesetzgebung jedes der beteiligten Staaten rechtskräftig geworden ist.

Es soll noch ein Jahr lang, nachdem die Kündigung von einer der beteiligten Verwaltungen ausgesprochen ist, in Kraft bleiben.

Geschehen in vierfacher Ausfertigung.

In LONDON, den 18. April 1928.

Der Generalpostmeister von Grossbritannien und Nord-Irland.

At THE HAGUE, the 8th May, 1928.

Im HAAG, den 8. Mai 1928.

DAMME,

The Director General of Post and Telegraphs of
The Netherlands.

Der Generaldirektor der Niederländischen Posten
und Telegraphen.

At BERLIN, the 16th May, 1928.

In BERLIN, den 16. Mai 1928.

FEYERABEND,

On behalf of
The Reichspostminister of Germany.

In Vertretung
Der Reichspostminister.

At DANZIG, the 22nd May, 1928.

In DANZIG, den 22. Mai 1928.

ZANDER,

The Director of the Post and Telegraph Adminis-
tration of the Free City of Danzig.

Der Direktor der Post- und Telegraphenverwaltung
der Freien Stadt Danzig.

¹ TRADUCTION. — TRANSLATION.

N^o 1925. — ACCORD RÉGLANT LE SERVICE TÉLÉPHONIQUE ENTRE LA GRANDE-BRETAGNE ET L'IRLANDE DU NORD ET LA VILLE LIBRE DE DANTZIG PAR LES PAYS-BAS ET L'ALLEMAGNE. SIGNÉ A LONDRES, LE 18 AVRIL, A LA HAYE, LE 8 MAI, A BERLIN, LE 16 MAI, ET A DANTZIG, LE 22 MAI 1928.

LE POSTMASTER GÉNÉRAL DE GRANDE-BRETAGNE ET DE L'IRLANDE DU NORD, LE DIRECTEUR GÉNÉRAL DE L'ADMINISTRATION NÉERLANDAISE DES POSTES ET TÉLÉGRAPHES, LE MINISTRE DES POSTES DU REICH ALLEMAND ET LE DIRECTEUR DE L'ADMINISTRATION DES POSTES ET TÉLÉGRAPHES DE LA VILLE LIBRE DE DANTZIG, sont convenus de ce qui suit :

Article premier.

Entre la Grande-Bretagne et l'Irlande du Nord, d'une part, et Dantzig, d'autre part, il est institué un service téléphonique empruntant les voies de communication des territoires néerlandais et allemand, ainsi que les câbles téléphoniques entre la Grande-Bretagne et les Pays-Bas et entre l'Allemagne et Dantzig.

Les voies de communication seront déterminées par les quatre administrations, d'un commun accord.

¹ Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

¹ Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.